

**УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ**  
**ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ**  
Дана, 20.06.2024.

**ИЗВЕШТАЈ О СТИЦАЊУ НАУЧНОГ ЗВАЊА**  
**Кандидат: др Јована Марчета, научни сарадник**

**I ОСНОВНИ ПОДАЦИ**

Наставно-научно веће Филозофског факултета у Новом Саду на седници одржаној дана 7. јуна 2024. године именовало је Комисију у саставу:

1. проф. др Љубица Влаховић, редовни професор, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, председник Комисије
2. проф. др Александра Блатешић, редовни професор, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, члан Комисије
3. др Ивана Лазић Коњик, научни саветник, Институт за српски језик САНУ, Београд, члан Комисије

**Кандидат:**  
**др Јована Марчета, научни сарадник**

**II БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ** (име и презиме кандидата, подаци о садашњем и претходном запослењу)

Др Јована Марчета рођена је 09. 09. 1980. године у Новом Саду. Након завршене основне школе и Гимназије „Исидора Секулић“, уписала је Филозофски факултет у Новом Саду, Одсек за романистику, на којем је дипломирала 2004. године. Након тога, уписала је магистарске студије на истом Одсеку и 2010. године одбранила магистарску тезу под називом „Термини из области музичко-сценских уметности у француском, италијанском и српском језику“. Докторске студије започела је по старом закону о високом образовању и 2016. године је одбранила докторску дисертацију под називом „Кулинарска терминологија у француској, италијанској и српској фразеологији“.

Учествовала је у реализацији пројекта за израду електронског *Концептуалног фразеолошког речника српског, француског и италијанског језика*, на Филозофском факултету у Новом Саду, у оквиру Акције Владе АПВ „Право на прву шансу“ (2017/2018). Такође, била је ангажована на пројекту *Језици и културе у времену и простору* на Филозофском факултету у Новом Саду, где од 2020. године ради као научна сарадница. Поред наведеног, др Јована Марчета је копредседница Програмског одбора међународне научне конференције *Језик и друштвене науке у контакту: изазови*

*интердисциплинарности* коју организује Центар за интердисциплинарна истраживања и развој истраживача Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду.

У научно-истраживачком раду, др Јована Марчета оријентисана је ка лингвокултуролошким, етнолингвистичким и когнитивнолингвистичким истраживањима француског, италијанског и српског језика и њиховој интеракцији у културноисторијском контексту.

Поред научног рада, др Јована Марчета бави се и наставном активношћу. Била је дугогодишњи руководилац приватне школе страних језика у оквиру које је држала наставу италијанског језика на Факултету за менаџмент (ФАМ). Осим тога, радила је као професор француског језика у оквиру консултативне наставе у Гимназији „Живорад Јанковић“ у Новом Саду и као професор француског језика као изборног предмета на Факултету за економију и инжењерски менаџмент (ФИМЕК) у Новом Саду. Школске 2022/2023. године држала је припремну наставу за полагање пријемног испита из италијанског језика на Одсеку за италијанске и ибероамеричке студије на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду.

**III ПРЕГЛЕД СТРУЧНОГ И НАУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА НАУЧНИ РАДОВИ КАНДИДАТА** (комплетна библиографија кандидата са потпуним референцама разврстаним према категоријама научног рада (М коефицијенти), уз јасну назнаку периода за који се кандидатов научни опус оцењује (код избора у виша научна звања, од одлуке научног или наставно-научног већа о предлогу за стицање претходног научног звања кандидата)

Библиографија др Јоване Марчете броји преко 20 чланака у домаћим и међународним часописима, као и зборницима са националних и међународних конференција.

Од предлога за стицање претходног научног звања (научни сарадник) објавила је као самосталан аутор 3 рада у часописима М23 категорије, од којих један у Међународном часопису који се налази на листи Science Citation Index (SCI) – Thomson Reuters Master Journal List, Web of Science (WoS), 2 рада у часописима М51 категорије, 5 поглавља у тематском зборнику М14 категорије, једно поглавље у тематском зборнику М44 категорије, као и монографију категорије М42. Осим тога, имала је 7 саопштења са међународних конференција, која су објављена у изводу (М34).

**Радови на основу којих је кандидаткиња била бирана у научно звање – научни сарадник:**

**M24 (4)**

1. **Марчета, Ј.** (2019). „Фраземи сагледани кроз призму етнолингвистике: храна као одраз метафорике српског, француског и италијанског језика“, *Гласник Етнографског института САНУ*, LXVII, стр. 173-185. ISSN 2334-8259.

2. **Марчета, Ј., Савић, С.** (2020). Балетски термини француског порекла у српском језику, *Теме – часопис за друштвене науке*, XLIV (3), Универзитет у Нишу, стр. 813-828. UDK 792.8:811.133.1]:811.163.41

**M33 (1)**

1. **Марчета, Ј.** (2015). „Воће у француској, италијанској и српској фразеологији“, *Контексти 2* (зборник радова), Филозофски факултет у Новом Саду, ур. Жељко Милановић, стр.157-177. ISBN 978-86-6065-338-5

**M34 (0,5)**

1. **Марчета, Ј.** (2015). „Хлеб у француској, италијанској и српској фразеологији“, *Примењена лингвистика данас - Нове тенденције у теорији и пракси*, Филозофски факултет у Новом Саду, 2015.

2. **Марчета, Ј.** (2010). „L’adattamento morfologico della terminologia musico-scenica d’origine italiana e francese nella lingua serba“, *The Second International Conference on Linguistics and Intercultural Education*, Херцег Нови, Црна Гора.

3. **Марчета, Ј.** (2009). „Термини француског и италијанског порекла из области музичко-сценских уметности у текстовима на српском језику“, *Примењена лингвистика данас*, Филозофски факултет у Новом Саду.

**M44 (3)**

1. **Марчета, Ј.** (2018). „Храна и новац у српској, француској и италијанској фразеологији“, *Интеркултуралност у образовању* (Тематски зборник), Педагошки завод Војводине; Филозофски факултет у Новом Саду, ур. Лаура Спариосу, Ивана Иванић, Виолета Петковић, стр. 279-297. ISBN 978-86-80707-68-6, УДК 81’373.7

**M51 (3)**

1. **Марчета, Ј.** (2017). „Култура исхране као основа фразеолошког изражавања српског, француског и италијанског народа“, *Култура*, број 156, Завод за проучавање културног

развитка, Београд, стр. 146-159. ISSN 0023-5164, УДК 81'373.7:392.81

### **M52 (1,5)**

1. **Марчета, Ј.** (2017). „Допринос савременој лексикографији на примеру *Концептуалног фразеолошког речника српског, француског и италијанског језика*“, *Примењена лингвистика*, број 18, ДПЈС - Филозофски факултет у Новом Саду - Филолошки факултет у Београду, Нови Сад, стр. 21-28. ISSN 1451-7124, УДК 811.521'367

2. **Марчета, Ј.** (2017). „Француски полувокали и назални вокали у балетској терминологији у српском језику“, *Зборник за језике и књижевности Филозофског факултета у Новом Саду*, број 7, Филозофски факултет у Новом Саду, стр. 109-125. ISSN 2217-7221, УДК 811.133.1'342.41:782

3. **Марчета, Ј.** (2017). „Утицај европске културе на језичку слику света говорника српског, француског и италијанског језика (на примеру фразема са кулинарском компонентом)“, *Прилози проучавању језика*, број 48, Одсек за српски језик и лингвистику Филозофског факултета у Новом Саду, стр. 109-125. ISSN 0555-1137, УДК 811.163.41'373.7:641.5

4. **Марчета, Ј.** (2016). „Хлеб у француској, италијанској и српској фразеологији“, *Примењена лингвистика*, број 17, ДПЈС - Филозофски факултет у Новом Саду - Филолошки факултет у Београду, Нови Сад, стр. 107-117. ISSN 1451-7124, УДК 811.163.41'373.7

### **M53 (1)**

1. **Марчета, Ј.** (2011). „Термини француског и италијанског порекла из области музичко-сценских уметности у текстовима на српском језику“, *Примењена лингвистика*, број 12, ДПЈС - Филозофски факултет у Новом Саду - Филолошки факултет у Београду, Нови Сад, стр. 41-49. ISSN 1451-7124

### **M56 (0,5)**

1. **Марчета, Ј.** (2018). Приказ књиге „Кореодрама у Србији у 20. и 21. веку: родна перспектива“ (ауторка Вера Обрадовић Љубинковић), *Зборник Матице српске за сценске уметности и музику*, број 58, Матица српска, Нови Сад, стр. 177-180. ISSN 0352-9738, УДК 792.8.027.5:305-055.2(497.11)"19/20"(049.32)

### **M71 (6)**

1. **Марчета, Ј.** (2016). Докторска дисертација „Кулинарска терминологија у француској, италијанској и српској фразеологији“ (менторка проф. др Драгана Дробњак)

### **M72 (3)**

1. **Марчета, Ј.** (2010). Магистарски рад „Термини из области музичко-сценских

уметности у француском, италијанском и српском језику“ (менторка проф. др Снежана Гудурић)

## **ОСТАЛИ ПРИЛОЗИ (прикази књига)**

### **Прикази у М53**

1. **Марчета, Ј.** (2019). Приказ књиге „Ерика Марјаш“ (ауторка Свенка Савић), Футура публикације и Удружење „Женске студије и истраживања“, Нови Сад, 2018, 196 стр, *Зборник Академије уметности у Новом Саду*, број 7, 2019, стр. 173-175. УДК 792.8.071.2:929 Máriás E. (049.32)

2. **Марчета, Ј.** (2019). Приказ књиге „Жарко Миленковић и Мирјана Матић“ (ауторка Свенка Савић), Футура публикације и Удружење „Женске студије и истраживања“, 212 стр, *Цена – часопис за позоришну уметност*, број 3, стр. 159-160, ISSN 0036-5734.

**Укупно бодова приликом стицања звања научни сарадник: 33**

**Научни радови који се оцењују за стицање научног звања – виши научни сарадник:**

### **М14 (5)**

1. **Марчета, Ј.** (2024). *Les mots stimuli femme et homme dans les associations verbales françaises. Језици и културе у времену и простору 11* (Тематски зборник), Филозофски факултет, Нови Сад (приложена потврда).

2. **Марчета, Ј.,** Лазић-Коњик, И. (2024). Концептуализација појма *живот* на материјалу српских, француских и италијанских фразема: компаративно-контрастивни приступ. *Језици и културе у времену и простору 11* (Тематски зборник), Филозофски факултет, Нови Сад (приложена потврда).

3. **Марчета, Ј.** (2023). Концептуализација *ума* у српском и италијанском језику. *Problems of Conceptualization reality and Modeling Linguistic Picture of the World: Collection of scientific Articles*, Issue 11 (Тематски зборник). Chief ed. T. V. Simashko – Electron. text. dan. (5,2 MB). – Kirov: ICITO Publishing House, стр. 60-68. УДК 81'37; 003; 81'22; ISBN 978-5-907743-55-7

4. **Марчета, Ј.** (2022). *Жене и мушкарци* у српској и француској фразеологији. *Језици и културе у времену и простору 10* (Тематски зборник), X/1. Филозофски факултет, Нови Сад, ур. Снежана Гудурић, Јасмина Дражић, Марија Стефановић стр. 97-106. ISBN 978-86-6065-717-8; УДК 811.133.1:811.163.41]’373.7

5. **Марчета, Ј.** (2021). Stimulus word *husband* in the French and Serbian Languages: Linguistic Picture of the World. *Problems of Conceptualization reality and Modeling Linguistic*

*Picture of the World: Collection of scientific works. Issue 10* (Тематски зборник). Chief ed. T.V. Simashko. – Electron. text.dan. (4.3 Mb). – М.; Severodvinsk; Kirov: ICITO Publishing House, стр. 109-116. ISBN 978-5-907419-66-7; УДК 81'37; 003; 81'22; doi: 10.52376/978-5-907419-66-7

#### **M23 (4)**

1. **Марчета, Ј.** (2023). Концептуализација *жене* у француским, италијанским и српским пословицама. *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику*, 66/2, стр. 89–102. UDC 811.131.1'37. ISSN 0352-5724

2. **Марчета, Ј.** (2023). The conceptualisation of *music* in the French and Serbian languages. *Теме – часопис за друштвене науке*, XLVII(2). Универзитет у Нишу, стр. 423-439. Print ISSN: 0353-7919; Online ISSN: 1820-7804

3. **Марчета, Ј.** (2022). Linguistic picture of *woman* in French and Serbian. *Review of Cognitive Linguistics*. John Benjamins Publishing Company, Vol. 20, Issue 2, стр. 384-411. ISSN: 1877-9751; E-ISSN: 1877-976X

#### **M26 (1)**

1. **Марчета, Ј.** (2021). Приказ књиге *Мага Магазиновић: модерна игра уместо доктората из филозофије* (ауторка Вера Обрадовић Љубинковић). *Теме*, Универзитет у Нишу, стр. 403-405. ISSN 0353-7919. doi: 10.22190/ТЕМЕ200602022М (часопис **M23** – резултат **M26**)

#### **M34 (0,5)**

1. **Марчета, Ј.** (2024). Modi di dire italiani e serbi con lessemi che denotano persone femminili e maschili: un'analisi cross-linguistica. *III Convegno Internazionale Italiano e lingue slave: Confronti linguistici, traduttivi e culturali*. Универзитет у Љубљани, Филозофски факултет 27-29 мај 2024.

2. **Марчета, Ј.** (2023). Les mots stimuli *femme* et *homme* dans les associations verbales françaises. *Језици и културе у времену и простору 11*, 18-19. новембар 2023, Филозофски факултет, Нови Сад

3. **Марчета, Ј.,** Лазић-Коњик, И. (2023). Концептуализација појма *живот* на материјалу српских, француских и италијанских фразема: компаративно-контрастивни приступ. *Језици и културе у времену и простору 11*, 18-19. новембар 2023, Филозофски факултет, Нови Сад

4. **Марчета, Ј.** (2023). Лексема *реч* у италијанском и српском језику: когнитивно-концептуална анализа. Међународна научна конференција *Италијански језик, књижевност, историја и култура: сусрети у стварном, виртуелном и имагинарном простору*, 20-21. мај 2023. Филозофски факултет у Новом Саду

5. **Марчета, Ј.** (2023). Концептуализација ума у српском и италијанском језику. XI Међународна конференција *Проблеми концептуализације действителности и моделировања језиковој картини мира*, 6-7. јун 2023. Международная академия наук педагогического образования (г. Москва), кафедра общего и германского языкознания гуманитарного института филиала ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова» в г. Северодвинске

6. **Марчета, Ј.** (2021). *Жене и мушкарци* у српској и француској фразеологији. Међународна конференција *Језици и културе у времену и простору 10*, 20-21. новембар 2021, Филозофски факултет, Нови Сад

7. **Марчета, Ј.** (2021). Stimulus word *husband* in the French and Serbian Languages: Linguistic Picture of the World. Међународна конференција *Проблеми концептуализације действителности и моделировања језиковој картини мира*, 28-30 јун 2021, Международная академия наук педагогического образования (г. Москва), кафедра общего и германского языкознания гуманитарного института филиала ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова» в г. Северодвинске

#### **M42 (7)**

1. **Марчета, Ј.** (2021). *Храна у француској, италијанској и српској фразеологији*. Задужбина Андрејевић, 102 стр. ISBN 978-86-525-0401-5

#### **M44 (3)**

1. **Марчета, Ј.** (2021). The Concept of Fruit in French, Italian and Serbian Phraseology. *Where Our Languages and Cultures Meet and Mix: A View from Serbia*, стр. 331-346. ISBN 978-86-6065-640-9.

#### **M51 (3)**

1. **Марчета, Ј.** (2024). Лексема *реч* у италијанском и српском језику: когнитивно-концептуална анализа. *Годишњак филозофског факултета у Новом Саду*, број XLIX, Темат *Lingua, letteratura, storia e cultura italiana. incontri nello spazio reale, virtuale e immaginario* (приложена потврда).

2. **Марчета, Ј.** (2022). Концепт културе у српској и француској језичкој слици света. *Култура – часопис за теорију и социологију културе и културну политику*, 177. Завод за проучавање културног развјетка, Београд, стр. 35-44. ISSN 0023-5164.

**Укупно поена за стицање научног звања – виши научни сарадник: 57,5**

**Укупна научна продукција: 90,5**

#### IV АНАЛИЗА РАДОВА КОЈИ КАНДИДАТА КВАЛИФИКУЈУ У ПРЕДЛОЖЕНО НАУЧНО ЗВАЊЕ

Са листе приложене библиографије др Јоване Марчете за детаљнији приказ смо издвојили пет објављених радова који представљају кључне области истраживачког интересовања кандидаткиње:

**Марчета, Ј.** (2022). Linguistic picture of *woman* in French and Serbian. *Review of Cognitive Linguistics*. John Benjamins Publishing Company, Vol. 20, Issue 2, 384-411. ISSN: 1877-9751; E-ISSN: 1877-976X

У овом раду ауторка испитује сличности и разлике у перцепцији жене код француских и српских студената. Како би истражила у којој мери су језичке слике жене универзалне, а у којој мери су специфичне за посматране лингвокултуралне заједнице, ауторка је користила методу дискретних слободних асоцијација. Истраживање представљено у овом раду засновано је на анализи асоцијативних одговора на реч-стимулус (фр.) *femme* / (срп.) *жена* које су дали француски студенти са Универзитета *Paul Valery, Montpellier 3* и српски студенти са Универзитета у Новом Саду и Универзитета у Београду. Осим тога, за потребе ове студије, у анализу су укључени и одговори француских студената преузети из речника вербалних асоцијација *Dictionnaire associatif du français* (DAF) (Debrenne, 2011). Материјал је анализиран комбиновањем два методолошка приступа: структуралног и концептуалног. Структуре два асоцијативна поља поља речи-стимулуса (фр.) *femme* / (срп.) *жена* реконструисане су у зависности од учесталости асоцијативних одговора које су дали учесници. Поред тога, одговори су класификовани према концептима које означавају. Резултати анализе показали су да је веза између примарног одговора и стимулуса у француском језику антонимна (*жена-мушкарац*), док примарни одговор српских студената указује на стабилност концепта *мајке* у српском језику и култури. Ипак, концептуална класификација асоцијативних одговора открива да језичка слика жене у француском и српском језику изражава истоветна стереотипна уверења о женама. Значај ове студије огледа се у томе што пружа драгоцен материјал за међујезичка интердисциплинарна истраживања, посебно у области когнитивне лингвистике, лингвокултурологије и етнолингвистике, истовремено доприносећи утврђивању сличности и разлика у испољавању родних стереотипа у језичкој слици света реконструисаној на основу вербалних асоцијација.

**Марчета, Ј.** (2023). The conceptualisation of *music* in the French and Serbian languages. *Теме – часопис за друштвене науке*, XLVII(2). Универзитет у Нишу, 423-439. Print ISSN: 0353-7919; Online ISSN: 1820-7804

У овом истраживању ауторка испитује асоцијативну везу између музике и језика, односно пореди начин на који се музика концептуализује у француском и српском језику кроз везу између речи-стимулуса (фр.) *musique* / (срп.) *музика* и асоцијативних одговора француских и српских студената. Емпиријска грађа за ово истраживање ексцерпирана је из асоцијативног речника француског језика *Dictionnaire des associations du français 2019* (DAF-2019) и *Асоцијативног речника српскога језика* (Пипер, Драгићевић, & Стефановић,



2005). Упркос различитости примарних одговора, резултати истраживања показују изразиту распршеност оба асоцијативна поља, а разноликост асоцијација указује на нестабилност речи-стимулуса (фр.) *musique* / (срп.) *музика*, односно на недостатак блиске семантичке везе између стимулуса и одговора у асоцијативном систему испитаника. Концептуална организација асоцијативних одговора пружила је увид у специфичности и универзалности у перцепцији музике у француској и српској лингвокултуралној заједници. Резултати концептуалне анализе показују да се већина асоцијативних одговора француских и српских испитаника може класификовати према истим концептима, али са различитим процентима учешћа у укупном броју одговора. Осим тога, налази ауторке сугеришу да се учесталост еквивалентних одговора посматраних језика повећава са порастом фреквенције асоцијативних одговора, што потврђују Пирсонови коефицијенти корелације између варијабли.

**Марчета, Ј.** (2023). Концептуализација *жене* у француским, италијанским и српским пословицама. *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику*, 66/2, стр. 89–102. UDC 811.131.1'37. ISSN 0352-5724

Ослањајући се на теорију појмовних метафора, ауторка методом когнитивно-концептуалне анализе пореди пословице о женама у француском, италијанском и српском језику како би установила у којој мери су појмовне метафоре којима се женске особе концептуализују заједничке испитиваним језицима, а у којој мери културолошки позадински аспект и језичке специфичности утичу на разлике у метафоричком пресликавању. Резултати анализе корпуса показали су да се жена у посматраним пословицама поима као ПРЕДМЕТ, МАТЕРИЈА и ПРИРОДНЕ ПОЈАВЕ. Премда су лексичка и семантичка подударана у три језика ретка, бројни примери пословица издвојеног корпуса који нису обавезно еквиваленти, али су исказани истом појмовном метафором указују на сличности у концептуализацији жене у три лингвокултуралне заједнице. Осим тога, анализа грађе јасно указује на смисаони раскол пословица о жени у сва три посматрана језика. Док поједине пословице посматраног корпуса указују на позитивно поимање жене истичући велики значај који има за породицу, негативна концептуализација жене уочава се кроз примере у којима се жена поима као власништво. Значај ове студије је у томе што пружа дубље разумевање концептуализације жене у пословицама, истичући сличности и разлике у начину на који се оне метафорички описују, што може имати утицај на родну равноправност и стереотипе.

**Марчета, Ј.** (2024). Лексема *реч* у италијанском и српском језику: когнитивно-концептуална анализа. *Годишњак филозофског факултета у Новом Саду*, број XLIX, Темат *Lingua, letteratura, storia e cultura italiana. incontri nello spazio reale, virtuale e immaginario*.

У овом истраживању, ауторка се усмерила на анализу појмовних метафора у минималним концептуалним окружењима лексеме (ит.) *parola* / (срп.) *реч* у италијанским и српским колокацијама и фраземима. Контрастивном анализом одабраних језичких реализација установљена су метафорична пресликавања између РЕЧИ као циљног домена и уочених изворних домена којима се *PAROLA/РЕЧ* конкретизује у италијанској и српској лингвокултуралној заједници, односно истоветни и културно специфични аспекти

посматраних појмовних метафора. Грађа је ексцерпирана из више општих и фразеолошких речника италијанског и српског језика, дневних и недељних новина и електронских медија. Анализа посматраног корпуса показала је да се *PAROLA/PEČ* у италијанском и српском језику концептуализује као ПРЕДМЕТ, ОБЈЕКАТ, МАТЕРИЈА и БИЋЕ. Резултати указују на сличности у метафоричној концептуализацији посматраног циљног домена, као и на бројне примере лексичке и семантичке еквиваленције.

**Марчета, Ј. (2022).** *Жене и мушкарци* у српској и француској фразеологији. *Језици и културе у времену и простору 10* (Тематски зборник), X/1. Филозофски факултет, Нови Сад, ур. Снежана Гудурић, Јасмина Дражић, Марија Стефановић стр. 97–106. ISBN 978-86-6065-717-8; УДК 811.133.1:811.163.41]’373.7

Ауторка је у овом раду истраживала фраземе српског и француског језика који садрже лексеме чије компоненте означавају особе женског, односно мушког пола (нпр. *жена, девојка, баба, човек, мушкарац, момак* итд.). Примери су ексцерпирани из више општих и фразеолошких речника српског и француског језика, дневних и недељних новина и електронских медија. Методом контрастивне лексичко-семантичке анализе утврђено је постојање подударности (еквиваленције) између лексичке и семантичке структуре српских и француских фразема. Поред тога, фраземи су груписани сходно семантичкој сличности у концептуална поља, а методом семантичке декомпозиције фраземима су придружени одговарајући дескриптори који представљају односе сличности међу њима. Резултати истраживања указују на сличан начин на који се концептуализују жене, односно мушкараци у посматраном делу француске и српске фразеологије, упркос незнатним разликама које су одраз језичких и културних специфичности.

## У ЦИТИРАНОСТ ОБЈАВЉЕНИХ РАДОВА КАНДИДАТА

Из властите евиденције	
Цитирани рад	Цитат (аутор, текст, страна, број цитата)
Марчета, Ј., Савић, С. (2020). Балетски термини француског порекла у српском језику, <i>Теме – часопис за друштвене науке</i> , XLIV (3), Универзитет у Нишу, стр. 813-828	<b>1 коцитат</b> Савић, С. (2019), <i>Жарко Миленковић и Мирјана Матић</i> , Удружење „Женске студије и истраживања“ и Футура публикације, стр. 79. ISBN 978-86-7188-184-5
Марчета, Ј. (2016). Докторска дисертација <i>Кулинарска терминологија у француској, италијанској и српској фразеологији</i>	<b>3 хетероцитата</b> Радоњић, Д. (2017), <i>Кулинарска лексика у савременом српском књижевном језику</i> ,

	<p>докторска дисертација, Београд 2017, стр. 3.</p> <p>Мандић, С. (2020). Слатка страна фразеологије: анализа фразеологизама у албанском, грчком и српском језику. <i>Живи језици</i>: часопис за стране језике и књижевности, Vol. 40 (2020) No. 1; стр. 102</p> <p>Милосављевић, Т. (2020). Вербална репрезентација концепта хране у српском призренском говору. <i>Исходишта</i> 6; стр. 224. ISSN 2457-5585</p>
<p>Марчета, Ј. (2017). Утицај европске културе на језичку слику света говорника српског, француског и италијанског језика (на примеру фразема са кулинарском компонентом). Прилози проучавању језика, 48, 109–125.</p>	<p><b>1 хетероцитат</b></p> <p>Милосављевић, Т. (2020). Вербална репрезентација концепта хране у српском призренском говору. <i>Исходишта</i> 6; стр. 224.</p>
<p>Марчета, Ј. (2017). Култура исхране као основа фразеолошког изражавања српског, француског и италијанског народа. <i>Култура</i> 156, 146–159.</p>	<p><b>1 хетероцитат</b></p> <p>Милосављевић, Т. (2020). Вербална репрезентација концепта хране у српском призренском говору. <i>Исходишта</i> 6; стр. 224.</p>
<p>извор <b>Google Академик</b> <a href="https://scholar.google.com/citations?user=79MtvYYAAAJ&amp;hl=sr">https://scholar.google.com/citations?user=79MtvYYAAAJ&amp;hl=sr</a></p>	
<p>Рад који је цитиран</p>	<p>Рад у којем је цитиран</p>
<p>Марчета, Ј. (2017). Култура исхране као основа фразеолошког изражавања српског, француског и италијанског народа. <i>Култура</i>, број 156, Завод за проучавање културног развитака, Београд, 146-159. ISSN 0023-5164</p>	<p><b>1 хетероцитат</b></p> <p>Mutavdžić, P., Mandić, S. (2021). «τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν Ἐπιούσιον...»: Ψωμί/хлеб in idiomatic expressions in the Greek and Serbian. <i>VI МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ЭЛЛИНИСТИКЕ ПАМЯТИ И.И. КОВАЛЕВОЙ. Тезиси и материјали конференцији</i>, 189-196. Москва, 20–23 априла 2021 года Μόσχα, 20–23 Απριλίου 2021.</p>
<p>Марчета, Ј. (2017). Култура исхране као</p>	<p><b>1 хетероцитат</b></p>

основа фразеолошког изражавања српског, француског и италијанског народа.  
*Култура*, број 156, Завод за проучавање културног развитака, Београд, 146-159. ISSN 0023-5164

Мутавцић, П. и Кријези, М. (2022). Лексема *bukë* („хлеб“) сагледана кроз призму албанске фразеологије и културе (с освртом на српску), *Гласник Етнографског института САНУ*, бр. LXX (1), Београд: Етнографски институт САНУ, дои: <https://doi.org/10.2298/GEI2201249M> УДК 811.18'373.7:811.163.41'373.7

## VI ОЦЕНА САМОСТАЛНОСТИ КАНДИДАТА УЗ ДЕТАЉНО ОБРАЗЛОЖЕЊЕ

Др Јована Марчета показује висок ниво самосталности у научно-истраживачком раду. У оквиру научних радова који се оцењују за стицање научног звања – виши научни сарадник, кандидаткиња је као самостална ауторка објавила десет научних радова (три рада који су објављени у међународним часописима, два рада у врхунском часопису националног значаја, четири рада у тематским зборницима међународног значаја, један рад у истакнутом тематском зборнику водећег националног значаја), седам саопштења са међународних скупова штампаних у изводу, као и једну научну монографију националног значаја. Поред тога, кандидаткиња је прва ауторка на једном коауторском раду у тематском зборнику међународног значаја. Сви радови кандидаткиње објављени су у референтним часописима (*Review of Cognitive Linguistics*. John Benjamins Publishing Company; *Теме – часопис за друштвене науке*, Универзитет у Нишу; *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику*, Матица српска, Нови Сад; *Култура*, Завод за проучавање културног развитака; *Годишњак филозофског факултета у Новом Саду*, Филозофски факултет у Новом Саду), тематским зборницима (*Језици и културе у времену и простору*; *Problems of Conceptualization reality and Modeling Linguistic Picture of the World*; *Where Our Languages and Cultures Meet and Mix: A View from Serbia*), или излагани на научним скуповима (*Италијански језик, књижевност, историја и култура: сусрети у стварном, виртуелном и имагинарном простору*; *III Convegno Internazionale Italiano e lingue slave: Confronti linguistici, traduttivi e culturali*; *Језици и културе у времену и простору*; *Проблеми концептуализацији действителности и моделирования языковой картины мира*).

## VII СВИ ВИДОВИ КАНДИДАТОВОГ АНГАЖОВАЊА У РУКОВОЂЕЊУ НАУЧНИМ РАДОМ, КВАЛИТАТИВНИ ПОКАЗАТЕЉИ КАНДИДАТОВОГ НАУЧНОГ АНГАЖМАНА И ЊЕГОВОГ ДОПРИНОСА УНАПРЕЂЕЊУ НАУЧНОГ И ОБРАЗОВНОГ РАДА У ОБЛАСТИ ЗА КОЈУ СЕ БИРА

Др Јована Марчета била је добитница стипендије Владе Француске за истраживачки боравак у Француској, на Универзитету *Paul Valery, Montpellier 3* (2018). Током боравка у научној екипи *EA-739 Dipralang*, кандидаткиња је путем асоцијативних експеримената прикупила материјал потребан за анализу сличности и разлика у испољавању родне

(не)равноправности у француском и српском језику. Значај њеног истраживачког рада за развој француско-српске сарадње огледа се у повезивању француских и српских лингвиста и размени резултата научних истраживања о родним стереотипима у француској и српској култури. На основу резултата спроведеног истраживања објављено је више научних радова (нпр. *Les mots stimuli femme et homme dans les associations verbales françaises; Linguistic picture of woman in French and Serbian*) у међународним часописима и тематским зборницима. Кандидаткиња редовно учествује на обукама из области родних студија и родне равноправности. Похађала је обуку из родне равноправности за наставно и научно особље Универзитета у Новом Саду (2022), као и радионицу *Имплицитне родне предрасуде* (2023), у оквиру које се кроз практичне вежбе, дискутовало о начинима на које се може супротставити родним пристрасностима у организацијском (академском) контексту.

Кандидаткиња је била реализатор пројекта за израду електронског *Концептуалног фразеолошког речника српског, француског и италијанског језика* (2017/2018) и била је ангажована и на пројекту *Језици и културе у времену и простору*. Оба пројекта су била реализована на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду, чиме је кандидаткиња допринела развоју лингвистичких истраживања на овој институцији.

Др Јована Марчета је копредседница Програмског одбора међународне научне конференције *Језик и друштвене науке у контакту: изазови интердисциплинарности* коју организује *Центар за интердисциплинарна истраживања и развој истраживача Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду*. Циљ Конференције јесте да се допринесе научној расправи о интердисциплинарности и сарадњи између наука. Осим тога, кандидаткиња је и чланица међународног удружења *Societas Linguistica Europaea* (SLE), европског лингвистичког друштва посвећеног унапређењу научног проучавања језика.

Поред наведеног, кандидаткиња се бави писањем приказа књига из области балетске уметности (прикази књига штампани су у часописима *Зборник Матице српске за сценске уметности и музику*, *Зборник Академије уметности у Новом Саду*, *Сцена – часопис за позоришну уметност*, *Теме – часопис за друштвене науке*), као и писањем балетских критика (кандидаткиња је завршила семинар Критичке праксе у области уметничке игре, у оквиру Фестивала кореографских минијатура који организује *Удружење балетских уметника Србије*). Будући да се и сама сусреће са терминологијом класичног балета, ауторка је на основу личног искуства упозната са проблематиком њене недоследне употребе у српском језику и неопходностима њеног нормирања.

## **VIII ОЦЕНА УСПЕШНОСТИ РУКОВОЂЕЊА НАУЧНИМ РАДОМ**

Кандидаткиња др Јована Марчета била је реализатор пројекта *Концептуални фразеолошки речник српског, француског и италијанског језика* на Филозофском факултету у Новом Саду, у оквиру Акције Владе АПВ „Право на прву шансу“ (2017/2018). Током годину дана рада на овом пројекту, створена је основа за електронски тројезични фразеолошки речник који подразумева другачију организацију фразеолошке грађе у односу на класичне (семасиолошке) речнике. Предлог модела *Концептуалног фразеолошког речника српског, француског и италијанског језика* од великог је значаја за модернизацију српске лексикографије и начина обраде фразема, а резултати рада на речнику саопштени су на Трећој међународној научној конференцији *Интеркултуралност у образовању и*

објављени у научном часопису *Примењена лингвистика 18*.

Др Јована Марчета је копредседница Програмског одбора прве међународне научне конференције *Језик и друштвене науке у контакту: изазови интердисциплинарности*. У оквиру Конференције, за коју је пријављено преко седамдесет учесника из девет земаља, кандидаткиња координира рад различитих научних група и учесника, доприноси организовању и реализацији овог научног скупа. Њен рад укључује планирање програма, одабир и рецензирање радова, као и посредовање између истраживача из различитих дисциплина, што је од суштинског значаја за успех и квалитет Конференције. Осим тога, др Јована Марчета задужена је за уређивање Зборника радова са Конференције.

### **IX КВАНТИТАТИВНА ОЦЕНА КАНДИДАТОВИХ НАУЧНИХ РЕЗУЛТАТА КОЈА МОРА ЗАДОВОЉИТИ МИНИМАЛНЕ УСЛОВЕ ДАТЕ У ПОСЕБНИМ ТАБЕЛАМА ЗА ПОЈЕДИНЕ ГРУПАЦИЈЕ НАУКА (Прилог 4 Правилника)**

Кандидаткиња др Јована Марчета је у последњем изборном периоду остварила укупно 57,5 бодова, од којих је 54 бода из категорије Обавезних 1 ( $M14 = 25$ ;  $M23 = 12$ ,  $M26 = 1$ ;  $M42 = 7$ ;  $M44 = 3$ ;  $M51 = 6$ ), 44 бода из категорије Обавезних 2 ( $M14 = 25$ ;  $M23 = 12$ ;  $M42 = 7$ ) и 3,5 додатно остварена бода ( $M34 = 3,5$ ). За избор у звање вишег научног сарадника, неопходно је остварити 50 бодова (минимум 40 у категорији Обавезних 1 и минимум 30 у категорији Обавезних 2). Кандидаткиња према броју укупно остварених бодова (57.5), као и према броју бодова из категорије Обавезних 1 (54) и Обавезних 2 (44) задовољава услове за избор у звање вишег научног сарадника.

Квантитативни резултати сумирани су у следећој табели:

### **МИНИМАЛНИ КВАНТИТАТИВНИ ЗАХТЕВИ ЗА СТИЦАЊЕ ПОЈЕДИНАЧНИХ НАУЧНИХ ЗВАЊА**

#### **За друштвене и хуманистичке науке**

Диференцијални услов Од првог избора у претходно звање до избора у звање	Потребно је да кандидат има најмање 50 поена, који треба да припадају следећим категоријама:		
		Неопходно XX=	Остварено
<b>Виши научни сарадник</b>	Укупно: $5xM14+3xM23+1xM26+1xM42+1xM44+2xM51+7xM34$	50	57,5
Обавезни (1)	$M10+M20+M31+M32+M33+M41+M42+M43+M44+M45+M51+M52+M53+M54+M61$  <b>Остварено:</b> $5xM14+3xM23+1xM26+1xM42+1xM44+2xM51$	40	54

Обавезни (2)*	M11+M12+M13+M14+M21+M22+M23+M24+M31+M41+M42 <b>Остварено: 5xM14+3xM23+1xM42</b>	30	44
Додатно остварено	<b>Кандидаткиња има и следеће радове и бодове: 7xM34</b>		3.5

### **X ПРИКАЗ КАНДИДАТОВЕ ДЕЛАТНОСТИ У ОБРАЗОВАЊУ И ФОРМИРАЊУ НАУЧНИХ КАДРОВА**

Значајан део научног рада кандидаткиње односи се на истраживање начина на који студенти концептуализују различите појмове у оквиру језичке слике света. У оквиру експерименталног дела истраживања учествовао је велик број студената који су имали прилику да се упознају са специфичном научном методологијом. Такође, као копредседница Програмског одбора прве међународне конференције *Језик и друштвене науке у контакту: изазови интердисциплинарности* на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду, за коју је пријављено преко седамдесет учесника из девет земаља, кандидаткиња доприноси укључивању младих истраживача и докторанада у научне дискусије и процес организације, чиме се подстиче њихов развој и интеграција у научну заједницу.

### **XI ЗАКЉУЧАК СА ПРЕДЛОГОМ ЗА ОДЛУЧИВАЊЕ, СА НАЗНАКОМ ОРИГИНАЛНОГ НАУЧНОГ ДОПРИНОСА КАНДИДАТА ИЗ ШИРЕ И УЖЕ НАУЧНЕ ОБЛАСТИ (ГРАНЕ И ДИСЦИПЛИНЕ) ИЗ КОЈЕ КАНДИДАТ СТИЧЕ ЗВАЊЕ**

На основу приложених и анализираних података, Комисија констатује да др Јована Марчета у потпуности испуњава све квантитативне и квалитативне услове за избор у звање вишег научног сарадника. У целокупној академској каријери др Јована Марчета остварила је 90,5 поена, а од предлога за стицање претходног научног звања (научни сарадник) 57,5 поена.

Научни рад др Јоване Марчете представља важан допринос у области контрастивних изучавања француског, италијанског и српског језика. Изучавајући појмовне метафоре, вербалне асоцијације, фраземе и пословице у француском, италијанском и српском језику, кандидаткиња реконструира језичку слику света говорника посматраних језика и изводи закључке да, поред очекиваних разлика услед специфичности датог друштва и културе, постоје и бројне сличности у концептуализацији стварности српске, француске и италијанске језичке заједнице, односно бројне сличности у метафоричком језику трију народа. Сходно томе, резултати спроведених истраживања значајни су за међујезичка и међукултурна интердисциплинарна истраживања, посебно у области когнитивне лингвистике, лингвокултурологије и етнолингвистике, истовремено доприносећи утврђивању сличности и разлика у испољавању родних стереотипа у језичкој слици света реконструисаној на основу различитог језичког материјала.

Осим наведеног, од великог значаја јесте и реализација пројекта чији циљ је био да се направи модел *Концептуалног фразеолошког речника српског, француског и италијанског*

*језика* који представља основу за електронски тројезични фразеолошки речник са другачијом организацијом фразеолошке грађе у односу на класичне (семасиолошке) речнике.

Имајући у виду структуру и квантитативно вредновање научних резултата, Комисија једногласно закључује да кандидаткиња др Јована Марчета, доктор филолошких наука, формално и суштински испуњава све услове дефинисане Правилником о стицању истраживачких и научних звања за избор у звање **вишег научног сарадника** за ужу научну област Романистика и предлаже да у то звање буде изабрана.

**ПРИЛОГ:  
РЕЗИМЕ ИЗВЕШТАЈА**

**ПОТПИС ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ**

---

председник Комисије  
проф. др Љубица Влаховић

---

проф. др Александра Блатешић

---

др Ивана Лазић Коњик, научни саветник